

目次

CIRメッセージ：
「花火と初詣」

国際レシピ：
ホットワイン

レポート：2022年
12月の国際交流活動

防災セミナー

国際交流イベント
・ スケジュール
・ 紹介

Contents

CIR Message:
Fireworks and shrines

International recipe:
Hot wine

Report: International
Activities (December
2022)

Disaster Prevention
Seminar

Upcoming Events!
Check our SNS for more
information.



延岡市

国際交流 Newsletter



ドイツクリスマスマーケット@エンクロス in 延岡 2022

German Christmas Market @ Encross in Nobeoka 2022

2022年12月17日(土)に、延岡市駅前複合施設エンクロスにて「ドイツクリスマスマーケットin延岡」を行いました。当日は雨天にもかかわらず、たくさんの方々が登場イベントや、飲食店が販売したドイツ風の食べ物や飲み物を楽しみました。雑貨店でアクセサリ、お花やドイツチョコレートなども買うことができ、だれもが楽しめるワークショップも沢山ありました。参加していただいた皆さん、そして旭中、南中と高校・大学生ボランティアのおかげで、とても素敵なイベントになりました。ご参加ありがとうございました！

On December 17th, 2022, we held our “German Christmas Market in Nobeoka” at Nobeoka Station’s Encross. Besides the rainy weather, many visitors were able to enjoy German-style food and drinks during the outdoor stage performance, buy gifts like accessories, flowers and German chocolate, or join one of the many Christmas themed workshops! A big thanks to the volunteers from Asahi and Minami Junior High Schools as well as some high schools and a university. Everyone seemed to be having a great time! Thank you for coming!

CIRメッセージ



セガット・シヨエル
延岡市国際交流員

(CIR) Coordinator for
International Relations

皆さん、明けましておめでとうございます！

年末年始はどうやって過ごしましたか？旅行などへ行きましたか？

私が一番びっくりしたのは、日本の南部にある暖かいイメージの九州でも雪が結構降ることです。宮崎に住んでいるからスタッドレスタイヤを買わなくてもいいかと思いましたが、どうでしょうね(笑)。皆さんも山道を運転する時は気を付けてください。

Happy New Year everyone!

How did you spend the holidays? Were you able to travel somewhere?

The biggest surprise for me was how much snow Kyushu gets considering the fact that most people imagine southern Japan to be a very warm place. I thought, since I lived in Miyazaki, I wouldn't need winter tires but now I'm not so sure anymore haha.

In any case, please be careful when you take a drive in the mountains.

Keywords

キーワード

(日本語・ドイツ語)

たいせつなひと

大切な人

loved ones

おみやげ

お土産

souvenirs

ふしぎな

不思議な

strange

てつなべ

鉄鍋

iron pot

花火と初詣

今年で2年連続、年末年始を日本で過ごしました。クリスマスや年末年始は外国でも家族や大切な人と一緒に過ごす時期で、遠いところで一人で過ごすことになったらホームシックになる人も多いでしょう。そう考えると、今年、日本在住の外国人の友達の半分以上が実家に帰ったのも不思議じゃないと思いますね。一方で、私は今年も頑張って日本人よりも日本人らしい年末年始を過ごしました。

まずは皆が持ってきたお土産を交換して、楽しく話しながらカニ鍋の準備をしました。私にとって本物のカニを食べるのは初めてだったので、不思議なフォークで足の肉を取り出すのはチャレンジでした(笑)！そして、鉄鍋を使ったのでスープが灰色になりました。その後、「紅白」や「格付けチェック」の

Fireworks and shrines

This year was the second time in a row that I spent the holidays in Japan. As the Christmas and New Year's season is the time of year you usually spend with your family and loved ones, I suppose many people feel homesick at the thought of having to spend this time alone in a distant place. No wonder more than half of my foreign friends living in Japan went back home this year. Meanwhile, I did my best to spend my holidays in a more Japanese way than even some Japanese people do.

After exchanging souvenirs, I had a nice chat with my Japanese family while preparing the *kaninabe* (crab hotpot). It was my first time eating real crab, so it was a challenge for me to try and take out the meat using a strange fork and the soup turned grey because we used an iron pot. After our meal, we did our New Year's Countdown watching

多田神社、兵庫県 Tada-Jinja in Hyogo

手作りお節料理 home-made Osechi



テレビ番組を見ながら一緒にカウントダウンをして、年越しそばを食べました。すごく楽しかったけれど、お腹いっぱいになりました。

確かにドイツでも2, 3キロ太らないと年末年始を満喫してないということですね。31日の一番人気な食べ物はラクレットで、カウントダウンの時は皆が家庭用打ち上げ花火をします。それで、日付が変わる時すごく綺麗な光景が楽しめますが、ペットや森の動物がすごく怖がり、ゴミの片付けも大変です。



今年は日本で過ごしたため、元旦は花火を片付けるかわりにすごく早起きしてお節を作り、初詣に行きました。御神籤も引きましたが、今年は去年のように大吉ではあり

“Kohaku” and “Kakuzuke Chekku” on TV and finished off with *toshikoshi soba* (New Year's Eve soba noodles). Everything was delicious, but I felt almost too full after.

In Germany, it is also safe to say that you didn't spend your holidays right if you haven't gained at least a few kilos by the beginning of the new year – the most popular food on the 31st is raclette. During the countdown on the 31st, every household lights up their own fireworks. That means you get to enjoy a very beautiful scenery, but in return – apart from the fact that it produces a lot of trash – it is very stressful for pets and other animals outside in the woods.

Since I spend this New Years in Japan, instead of cleaning up fireworks, I woke up very early, made *osechi* and went to a nearby shrine for *hatsumode* (first shrine visit of the year). I also drew an *omikuji* but it didn't turn out to be “great fortune” like it did last year.

おなかいっぱい

お腹いっぱい

to be/feel full

ふとる

太る

gain weight

はなび

花火

fireworks

こうけい

光景

scenery

だいきち

大吉

great fortune

がんとん
元旦
New Year's Day

しんせき
親戚
relatives

なまちゅうけい
生中継
live broadcast

ませんでした。
もちろん、ドイツ人も花火以外元旦にやることが沢山あります。親戚と集まって「ニシンサラダ」という料理を食べたり、皆で散歩したり、テレビで「フォーヒルズトーナメント」というスキージャンプの生中継を見たりします。全国放送で結構人気がある番組ですので、ドイツで一番知られている日本人は葛西紀明選手と小林陵侑選手じゃないかなと思います。

Of course, Germans also have a bunch of stuff they get done on the first day of the year. We usually get together with relatives to eat a dish called “herring salad”, take a nice walk outside and watch the “Four Hill Tournament” (a ski jumping competition) live on TV. As the “Four Hill Tournament” is broadcasted nationwide, it is a popular show to watch in most parts of the country. I suppose, that is probably also why the most well know Japanese people in Germany are the ski jumpers Noriaki Kasai and Ryoyu Kobayashi.

ドイツでの正月花火
New Year's firework in Germany



ドイツスタイルラクレット
German raclette



ほうふ
抱負
New Year's
resolution

国によって年末年始の過ごし方が色々異なると思いますが、世界の共通点は抱負を立てることだと思います。煙草を止めること、運動をすること、新しいことに挑戦すること。皆さんが今年決めたことを実現できるように応援しています。

I think there are many different ways to spend New Year's in different countries, but I also believe the one thing that is common all over the world is making New Year's resolutions. Quit smoking, exercise more, challenge yourself and try something new. Whatever your resolution may be, I hope that you will be able to reach any goal you have set for this year.



International Recipe

国際レシピ ホットワイン（ドイツ風）

NON-ALCOHOL

| | |
|----------|------|
| リンゴジュース | 1L |
| 水 | 1L |
| オレンジ | 1個 |
| りんご | 1個 |
| シナモンステック | 2/3本 |
| クローブ | 3個 |
| スターアニス | 2個 |

1. お水と茶パックに入れたスパイスをやかんに入れ、30分沸騰させる
2. 皮をむいたオレンジとリンゴを四分の一に切ってから、幅約1cm~0.5cmにスライス
3. オレンジ、リンゴのスライスとリンゴジュースを1に加えて、10分程度温め続ける
4. 飲める温度になるまで、そのまま置いておく
5. ENJOY ♡

1. 皮を向いたオレンジとリンゴを四分の一に切ってから、幅約1cm~0.5cmにスライス
2. ワインを鍋に入れ、弱火で少し温める
3. お茶パックに入れたスパイスを2に入れ、約15分ゆっくり温め続ける
*注：絶対に沸騰させないように！！！！
4. オレンジとリンゴのスライスを鍋に加え、お好みで黒糖、カルダモン、オールスパイスなども入れ、よく混ぜる
5. 15分経ったら、火を消して、スパイスやフルーツの味が染み込むように30分~1時間程度休ませる
6. 飲む前に、再び好きな温度まで温める

材料

| | |
|-----------------|------|
| 赤ワイン（白ワインでも可能） | 2本 |
| オレンジ | 1個 |
| りんご | 1個 |
| シナモンステック | 2/3本 |
| クローブ | 3個 |
| スターアニス | 2個 |
| 黒糖 | 好みで |
| （カルダモン、オールスパイス） | |



在デュッセルドルフ日本総領事館とドイツのメディアで延岡市が紹介されました
Consulate-General of Japan in Dusseldorf's Article and German Medias Introduced Nobeoka City on Their Website

12月9日、在デュッセルドルフ日本総領事館・河原節子総領事は、ティシュラー・ボトロップ市長を表敬訪問し、延岡市とボトロップ市の交流に関する紹介がホームページに掲載されました。延岡市とボトロップ市の友好関係は現地のメディアでも話題になり、12月にボトロップ新聞やボトロップ市役所経済振興局のフェイスブック、西部ドイツ新聞で延岡のドイツクリスマスマーケットについて紹介されました。

On December 9th, KAWAHARA Setsuko, the new Consulate-General of Japan in Dusseldorf visited Bottrop City and posted an article about her visit and the International Exchange between Nobeoka City and Bottrop on the consulate's homepage. The friendly relations between Nobeoka and Bottrop have also been topic in the local media as the "Bottroper Zeitung" (Bottrop newspaper) and Facebook City of Bottrop - Amt fuer Wirtschaftsförderung, WAZ (Wesdeutsche Allgemeine Zeitung) reported on the German Christmas Market in Nobeoka in December.

LOKALES SEITE 12 | SAMSTAG 31. DEZEMBER 2022

Deutscher Weihnachtsmarkt in Nobeoka



In der südjapanischen Stadt Nobeoka fand im Dezember der „deutsche Weihnachtsmarkt“ statt. Bottrop und die 117.000 Einwohnerinnen und Einwohner Stadt auf der Insel Kyushu pflegen seit einem Jahr freundschaftliche Beziehungen. Organisiert wurde der Markt vom Internationalen Büro der Stadt Nobeoka, wo seit sechs Jahren die Stelle der Koordinatorin für „Internationale Beziehungen deutsch“ besetzt ist. Der Markt bot den rund 3000 Besucherinnen und Besuchern ein Bühnen-Musikprogramm und mit Glühwein, Currywurst oder Christstollen auch deutsche Spezialitäten.

© WAZ 2023 - Alle Rechte vorbehalten.



皆様から頂いた
ウクライナ支援
の玩具やひまわり
のメッセージ
カードがボト
ロップ市に届き
ました。



在デュッセルドルフ日本総領事館HPより Message from Consulate-General of Japan in Dusseldorf's Homepage

12月9日、河原総領事は、ティシュラー・ボトロップ市長を表敬訪問しました。同市は、東京オリンピック・パラリンピックでドイツのホストタウンとして、ドイツ柔道チームの受け入れを行った宮崎県延岡市と交流を行っています。ボトロップ市には、現在約1000名のウクライナからの避難民が暮らしており、延岡市の市民の方々が避難民の子供たちのために寄付した玩具が今年の夏に届きました。ティシュラー市長は、こうした心のかもった支援に感謝を表明し、総領事は、引き続き両市の交流を支援したいと述べました。

Am 9. Dezember besuchte Generalkonsulin Kawahara den Oberbürgermeister der Stadt Bottrop, Bernd Tischler. Bottrop pflegt einen Austausch mit der Stadt Nobeoka in der japanischen Präfektur Miyazaki, die während der Tokyo Olympics und Paralympics als Host Town das deutsche Judo-Team beherbergte. Derzeit leben in Bottrop ca. 1.000 Flüchtlinge aus der Ukraine. Im Sommer erhielt die Stadt eine Sendung von Spielzeug, das Menschen in Nobeoka für ukrainische Kinder gespendet haben. Oberbürgermeister Tischler drückte seine Dankbarkeit für diese freundliche Unterstützung aus und Generalkonsulin Kawahara versicherte ihm, sie wolle sich weiterhin für den Austausch zwischen den beiden Städten einsetzen.

主催：(公財)宮崎県国際交流協会
 共催：延岡市総務部危機管理課 協力：延岡市消防本部警防課

Disaster Management Seminar for Foreign Residents

外国人住民のための防災セミナー (延岡市)
 外国人居民的防災講座 외국인 주민 대상 방재 세미나

災害(台風や地震)が起きた時に どうしたらよいか 知っていますか?
 そんなときのための 練習をします。
 What should we do in the event of an emergency?
 Let's practice and get ready to act .

日時(いつ) 2023年1月29日(日) 10時から12時(受付:9時40分)

場所(どこで) 延岡市役所5階 災害対策本部室
 〒882-8686 延岡市 東 本小路2番地1

お金(いくら) 無料(0円)

対象(だれが) 延岡市や その近くに住む 外国人や その家族 留学生 20名

内容(何をしますか)
 ・避難する場所が どこにあるかを 知る
 ・避難するときに 持って行くものを 知る
 ・けがや 病気に なったときの 応急方法を 知る

申し込み方法
 右のQRコードから
 1月20日(金)までに
 申し込んで ください。

わからないとき
 宮崎県国際交流協会
 TEL:0985-32-8457
 Email: miyainfo@mif.or.jp

Cơ quan chủ quản: (Tổ chức công ích) Hiệp hội giao lưu quốc tế Tỉnh Miyazaki
 Đồng tổ chức: Phòng tổng hợp ban quản lý các nguy cơ nguy hiểm của thành phố Nobeoka.
 Cơ quan hợp tác: Sở cứu hỏa phòng bảo hộ thành phố Nobeoka

Disaster Management Seminar for Foreign Residents

Hội thảo về phòng chống thiên tai cho cư dân nước ngoài

外国人住民のための防災セミナー (延岡市) (Thành phố Nobeoka)

Bạn có biết cần phải làm gì khi trường hợp xảy ra thiên tai (Bão hoặc động đất)?
 Chúng tôi sẽ thực hiện huấn luyện để đối ứng với trường hợp này.

災害(台風や地震など)が起きた時に どうしたらよいか 知っていますか?
 そんなときのための 練習をします。

Ngày giờ(いつ) Ngày 29 tháng 1 năm 2023 (chủ nhật) Từ 10 giờ đến 12 giờ (: 9:40)

Địa điểm(どこで) Tòa thị chính Nobeoka Tầng 5 Trụ sở ứng phó thảm họa.
 〒882-8686 2-1 Higashi Honkoji, thành phố Nobeoka

Phi tham gia(いくら) Miễn phí (0 yên)

Đối tượng(だれが) Là người nước ngoài, gia đình nước ngoài, du học sinh đang sống tại Nobeoka hoặc ở gần đó. Số lượng 20 người

Nội dung(何をしますか)
 ・ Biết được ở đâu có nơi lánh nạn
 ・ Biết được khi đi lánh nạn cần đem theo đồ gì
 ・ Biết được cách ứng cứu khẩn cấp khi bị bệnh hoặc bị thương.

Cách thức đăng ký
 Vui lòng đăng ký bằng đọc mã QR
 bên phải, thời hạn đăng
 ký trước ngày 20 tháng 1

Thông tin liên hệ
 宮崎県国際交流協会
 Hiệp hội giao lưu quốc tế Tỉnh Miyazaki
 TEL: 0985-32-8457
 Email: miyainfo@mif.or.jp

延岡市(のべおかし)外国人住民(がいこくじんじゅうみん)のための防災(ぼうさい)セミナー

Disaster Management Seminar for International Residents

台風(たいふう)や地震(じしん)など災害(さいがい)が起(お)きた時(とき)に、どうしたら
 いいか知(し)っていますか? そんな時(とき)の ための 練習(れんしゅう)を します。

What should we do in the event of natural disasters such as typhoons or earthquakes?
 Let's practice and get ready to act.

【いつ?】 2023/1/29(日) 10:00~12:00 (受付(うけつけ)9:40)
 【どこ?】 延岡市役所(のべおかしやくしょ) 5F 災害対策本部室(さいがいたいさくほんぶしつ)
 【だれ?】 延岡市(のべおかし)や 近(ちか)く に 住(す)む 外国人(がいこくじん)や
 その家族(かぞく)、留学生(りゅうがくせい) 20名(めい)

【なにをする?】
 ・ 避難(ひなん)する場所(ばしょ)が どこにあるか 知(し)る
 ・ 避難(ひなん)する時(とき)に 持(も)っていくもの を 知(し)る
 ・ けが や 病気(びょうき)になったときの 応急方法(おうきゅうほうほう)を 知(し)る

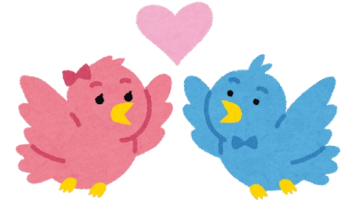
【申込方法(もうしこみほうほう)】
 チラシのQRコードを 読(よ)み取(と)る

【申込切(もうしこみしめきり)】 2023/1/20(金曜(きんよう))

【質問(しつもん)があったら】
 宮崎県(みやざきけん)国際交流協会(こくさいこうりゅうきょうかい)
 TEL:0985-32-8457
 Mail:miyainfo@mif.or.jp

これからの

国際交流イベント Upcoming Events !



1月

January

- 19日（木） ドイツ語で話してみましよう！ ～ ドイツ語フリートーク**
時間：18時30分～19時30分 場所：社会教育センター
- 25日（水） ドイツ語講座（中級）& ランチと国際交流フリートーク**
時間：11時～13時 場所：社会教育センター研修室4
- 29日（日） 楽しい国際料理教室～お正月の料理**
ドイツの伝統的なお正月料理作ってみませんか？子どもも大人も参加できます！
時間：10時～12時30分 場所：社会教育センター 1F調理室
参加費：1000円

2月

February

- 1日（水） ドイツ語講座（中級）& ランチと国際交流フリートーク（**
15日（水） 時間：11時～13時 場所：社会教育センター会議室3
- 16日（木） ドイツ語で話してみましよう！ ～ ドイツ語フリートーク**
時間：18時30分～19時30分 場所：社会教育センター会議室3
- 10日（金） おしゃべりサロン International Chat Night**
毎回新しい国を紹介した後、簡単な日本語と外国語で会話をしながら
楽しい夜を過ごしましょう！
時間：18時30分～20時30分 場所：延岡市役所 講堂（2階）

International Chat Night

おしゃべりサロン



発行

Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）
Nobeoka City, International Exchange Promotion Office
担当：セガット・ショエル（国際交流員）

連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006
M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp
〒882-8686 延岡市東本小路2-1



Nobeoka International -
延岡市国際交流推進室



nobeoka_international